Halus巨人哈路斯

出處：復興鄉泰雅族故事－神話

講述者：Masa Tohui 黃榮泉

時間：90.8.17

釆錄者：黃純一、張天使

整理者：黃榮泉、黃純一

地點：長興村講述者自宅

title: Halus巨人哈路斯

page: 22-29

speaker: Masa Tohui 黃榮泉

transcriber: 黃榮泉、黃純一

A: pqijway misu cikay jwaw na Halus . Nanu qo jwaw na Halus muci ga ana su musa inu qalang na Tayal ga , baqon nha kwara . trang saku sqo cipoq ga pqjywan saku na yaya maku . uji .

RA: pqzyway misu cikay zywaw na Halus . nanu qu zywaw na Halus muci ga ana su musa inu qalang na Tayal ga , baqun nha kwara . trang saku squ cipuq ga pqzywan saku na yaya maku uzi .

G: pqzyway misu cikay zywaw na Halus . nanu qu zywaw na Halus muci ga ana su musa inu qalang na Tayal ga , baqun nha kwara . trang saku squ cipuq ga pqzywan saku na yaya maku uzi .

M: 我來講述哈路斯的故事，到底哈路斯故事的內容是什麼呢？不論你到任何一個泰雅部落，他們都知道這個故事。當我很小的時候，我的母親也曾告訴我。

RM: none

A: nanu sqo raral , kya minpira qo inpxan na kinkesan myan raral . Maki qotux son nha Halus ma . Nanu qo squliq qani ga yaba balay na squliq ma .

RA: nanu squ raral , kya minpira qu inpxan na kinkesan myan raral . maki qutux son nha Halus ma . nanu qu squliq qani ga yaba balay na squliq ma .

G: nanu squ raral , kya minpira qu inpxan na kinkesan myan raral . maki qutux son nha Halus ma . nanu qu squliq qani ga yaba balay na squliq ma .

M: 有一位叫哈路斯的人，這個人是怎麼樣的人呢？是一個巨人。

RM: 『』有一位叫哈路斯的人，這個人是怎麼樣的人呢？是一個巨人。

A: Hgwinuk nya qasa mga , ana mpuw hi’ si pcbeng q’ba nha plibu ga ini nha skkwa ma . Kinyaba nya ma ga tju’pgal q’ba ma .

RA: hgwinuk nya qasa mga , ana mpuw hi’ si pcbing qba nha plibu ga ini nha skkwa ma . kin\_yaba nya ma ga tzyu’ pgal qba ma .

G: hgwinuk nya qasa mga , ana mpuw hi’ si pcbing qba nha plibu ga ini nha skkwa ma . kin\_yaba nya ma ga tzyu’ pgal qba ma .

M: 他的腰呢，就算十個人手牽手，圍著還不夠。他的身軀大到要 20 個人的手才夠。

RM: 他的腰呢，就算十個人手牽手，圍著還不夠。他的身軀大到要 60 個人的手才夠。

A: Nanu qo , nqwaq nya hija mga , ana qotux bjwak ga , si nya ‘absan ma , qqnasuw na Utux qiqaya nya hija mga , tnaq krayas llyung ma , mebahuw yaba q’sya ga splawa nha ro , s’houngu nya llyung , si nya pr’agi q’ba ro , cbengan nha ma .

RA: nanu qu , nqwaq nya hizya mga , ana qutux bzywak ga , si nya ’bsan ma , qqnasuw na Utux qeqaya nya hizya mga , tnaq krayas llyung ma , mebahuw yaba qsya ga splawa nha ru , shongu nya llyung , si nya pr’agi qba ru , cbingan nha ma .

G: nanu qu , nqwaq nya hizya mga , ana qutux bzywak ga , si nya ’bsan ma , qqnasuw na Utux qeqaya nya hizya mga , tnaq krayas llyung ma , mebahuw yaba qsya ga splawa nha ru , shongu nya llyung , si nya pr’agi qba ru , cbingan nha ma .

M: 他的嘴呢，就算是一頭豬，也一口吃掉。他的陽具是上天所賜予的，足以橫過河流。當水大的時候，他們就會叫它充當過河的橋，雙手伸，當做扶欄。

RM: none

A: kneril mluw ga , yugwan su nanu baliq mhitu ini plglaw ma . Mlikuy mluw ma ga youbiq youbiq muci mijuy ma ro kngun balay ma . Ya nqo , yan nasa krryax ga aki blaq uji ga ini ma .

RA: kneril mluw ga , yugwan su nanu baliq mhitu ini plglaw ma . Mlikuy mluw ma ga youbiq youbiq muci mizyuy ma ru kngun balay ma . Ya nqu , yan nasa krryax ga aki blaq uzi ga ini ma .

G: \*\*\*

M: 女人經過的時候，不會搖晃；男人經過的時候，就會搖晃，非常危險。如果天天像那樣也好，但並非如此。

RM: none

A: Nanu qo , Halus qasa ga , mijuy balay uji ma . Nanu si nya kjijay musa mlata mlikuy nha ro , maki ngasal kneril ga , soqun nya gmna’os mijuy ma . Kya qo wal nya pji’un ga , wal si sgaliq gaya nya ro , wal mhuqil ma .

RA: nanu qu , Halus qasa ga , mzyuy balay uzi ma . nanu si nya kzzyay musa mlata mlikuy nha ru , maki ngasal kneril ga , suqun nya gmnaw’ smzyuy ma . kya qu wal nya pzi’un ga , wal si sgaliq gaya nya ru , wal mhuqil ma .

G: nanu qu , Halus qasa ga , mzyuy balay uzi ma . nanu si nya kzzyay musa mlata mlikuy nha ru , maki ngasal kneril ga , suqun nya gmnaw’ smzyuy ma . kya qu wal nya pzi’un ga , wal si sgaliq gaya nya ru , wal mhuqil ma .

M: 然而哈路斯非常調皮，他會觀察。婦女的丈夫們去森林的時候，在家中的婦女他會去調戲一下。若是有被他侵犯過的婦女，兩股之間一定撕裂而死。

RM: none

A: , kruma kneril hija ga , aki musa mgyay ro si usa phoup sqo Bjira nyux ptbuling ph’ngu maki sqo , ’ason nya ro si hoqil uji ma . nanu yasa qo , sqihan balay na Tayal ma .

RA: kruma kneril hizya ga , aki musa mgyay ru si usa phop squ bgira nyux ptbuling phngu maki squ ’son nya ru si huqil uzi ma . nanu yasa qu , sqihan balay na Tayal ma .

G: kruma kneril hizya ga , aki musa mgyay ru si usa phop squ bgira nyux ptbuling phngu maki squ ’son nya ru si huqil uzi ma . nanu yasa qu , sqihan balay na Tayal ma .

M: 有的婦女想要跑，就去拿織布機的束緊木條剌死，因此人們都非常討厭他。

RM: none

A: Bali yasa nanak , musa qmalup qo Tayal ga , si usa mnaga sa owahan na qsinuw ro , si nya psgbangi q’ba nya , qlupun nya te nqwaq nya pja’amux maniq .

RA: bali yasa nanak , musa qmalup qu tayal ga , si usa mnaga sa ’wahan na qsinuw ru , si nya psgbangi qba nya , qlupun nya te nqwaq nya pz’mux maniq .

G: bali yasa nanak , musa qmalup qu tayal ga , si usa mnaga sa ’wahan na qsinuw ru , si nya psgbangi qba nya , qlupun nya te nqwaq nya pz’mux maniq .

M: 還不止是這樣，當人們去山上狩獵的時候，他就在獵物會經過的地方，張開雙臂的等著。並將獵物趕進嘴裏一口吞下。

RM: none

A: Alay m’ugwy qmalup qo Tayal ga ungat qo rasun nha ngasal , pqaniq sqo qlaqi nyux mnaga ngasal . yaqih nha balay lungun ma .

RA: alay m’uguy qmalup qu Tayal ga ungat qu rasun nha ngasal , pqaniq squ qlaqi nyux mnaga ngasal . yaqih nha balay lungun ma .

G: alay m’uguy qmalup qu Tayal ga ungat qu rasun nha ngasal , pqaniq squ qlaqi nyux mnaga ngasal . yaqih nha balay lungun ma .

M: 害得他們辛勤狩獵，卻沒有任何收獲可以帶回家給孩子吃，心裹非常不高興。

RM: none

A: Aki nha kutan ga , ini mnangi tqilis qo , hi’ nya ma , bun nha pneloq ga , yan na kinatan kui’ muci ro , ini kijup sa hi nya ma . Nanu yasa qo , si injijwaw kwara muci : “ sowun ta balay la ” !? muci mga , ini nha baqi ma .

RA: aki nha kutan ga , ini mnangi tqilis qu hi’ nya ma , bun nha pneluq ga , yan na kinatan kuy muci ru , ini kzyup sa hi nya ma . nanu yasa qu , si inzzywaw kwara muci : “ sowun(sa-un) ta balay la ” !? muci mga , ini nha baqi ma .

G: aki nha kutan ga , ini mnangi tqilis qu hi’ nya ma , bun nha pneluq ga , yan na kinatan kuy muci ru , ini kzyup sa hi nya ma . nanu yasa qu , si inzzywaw kwara muci : “ sowun(sa-un) ta balay la ” !? muci mga , ini nha baqi ma .

M: 他們想要殺他，卻一點都不會傷到他的身體。用箭射他，好像蚊蟲叮咬一樣，無法射進他的身體。因此大家都很困惑：「我們要怎麼辦 呢？」這麼說著。大家一籌莫展。

RM: none

A: Ulung su maki qotux baq inlungan mha : “ anay ta ssuling btunux ro , tqrgaw ta muci : naga qsinuw wal kya saw ta ro , pqniqay ta snuling btunux , tay ta mhuqil muci ma .

RA: ulung su maki qutux baq inlungan mha : “ anay ta ssuling btunux ru , tqrgaw ta muci : naga qsinuw wal kya saw ta ru , pqniqay ta snuling btunux , tay ta mhuqil muci ma .

G: ulung su maki qutux baq inlungan mha : “ anay ta ssuling btunux ru , tqrgaw ta muci : naga qsinuw wal kya saw ta ru , pqniqay ta snuling btunux , tay ta mhuqil muci ma .

M: 還好有一個人想到說：「我們來燒熱石頭，並要大家一起對哈路斯說：『獵物往你那裏跑了，在那裹等吧！』讓他吃燒過的石頭，看他會不會死。」

RM: none

A: “ yasa balay blaq ” muci kwara ro , s’usa nha smuling sajing btunux ro , mktju’ sinlingan nha ro , mtalah balay lga , a’san nha kmayal Halus muci : hata qmalup cingay balay qsinuw nya cyux usa minblaq mnaga rjaq son nha ro , mqais balay halus ma .

RA: “ yasa balay blaq ” muci kwara ru , s’usa nha smuling sazing btunux ru , mktzyu’ sinlingan nha ru , mtalah balay lga , a’san nha kmayal Halus muci : hata qmalup cingay balay qsinuw nya cyux usa minblaq mnaga rzyaq son nha ru , mqas balay Halus ma .

G: “ yasa balay blaq ” muci kwara ru , s’usa nha smuling sazing btunux ru , mktzyu’ sinlingan nha ru , mtalah balay lga , a’san nha kmayal Halus muci : hata qmalup cingay balay qsinuw nya cyux usa minblaq mnaga rzyaq son nha ru , mqas balay Halus ma .

M: 大家都認為那是一個好方法，就去燒熱兩個石頭，燒了三天三夜，已經變得很紅。他們就去告訴哈路斯說：「我們去狩獵，又有很多的獵物。你在下方好好的等著。」哈路斯聽了很高興。

RM: 大家都認為那是一個好方法，就去燒熱兩個石頭，燒了三天三夜，已經變得很紅。他們就去告訴哈路斯說：「我們去狩獵，又有很多的獵物。你在下方好好的等著。」哈路斯聽了很高興。

A: Musa minblaq balay mnaga qo , halus lga , kyalun nha muci : “wal yaba balay na waqanux son nha ro , truyun nha qotux sinuling btunux ga , wal powah bjinah ma .

RA: musa minblaq balay mnaga qu Halus lga , kyalun nha muci : “wal yaba balay na waqanux son nha ru , truyun nha qutux sinuling btunux ga , wal pwah bzinah ma .

G: musa minblaq balay mnaga qu Halus lga , kyalun nha muci : “wal yaba balay na waqanux son nha ru , truyun nha qutux sinuling btunux ga , wal pwah bzinah ma .

M: 當哈路斯準備好之後，他們就告訴他：「有一頭很大的水鹿往您那邊去了」，他們就滾了一顆燒紅的石頭，卻偏了方向。

RM: none

A: ana ga nyux qotux loji na , kyalun nha Halus muci: swa su pson la , nway nyux qotux loji , laxi baly posa la , si bleqi mnaga bjwawk talah bukil qa hija ay !

RA: ana ga nyux qutux lozi na , kyalun nha Halus muci : swa su pson la , nway nyux qutux lozi , laxi balay posa la , si bleqi mnaga bzywak talah bukil qa hizya ay !

G: ana ga nyux qutux lozi na , kyalun nha Halus muci : swa su pson la , nway nyux qutux lozi , laxi balay posa la , si bleqi mnaga bzywak talah bukil qa hizya ay !

M: 但是還有另外一顆石頭，他們又告訴哈路斯說：「您為什麼讓牠跑掉了！沒有關係，還有一頭，千萬不要讓牠跑了，好好的等箸！有一頭紅毛的山豬。」

RM: none

A: Son nha ro , truyun nha btunux mtalah sinuling , si nya bliqi mnaga qo , Halus memaw muci “ paok ” sa nqwaq na Halus , “ jus ! ” muci , si k’ta si mtxal “ agay ! ” muci hmaw ro wal mhuqil lma .

RA: son nha ru , truyun nha btunux mtalah sinuling , si nya bliqi mnaga qu Halus memaw muci “ pawk ” sa nqwaq na Halus , “ zyus ! ” muci , si kta si mtxal “ agay ! ” muci hmaw ru wal mhuqil lma .

G: son nha ru , truyun nha btunux mtalah sinuling , si nya bliqi mnaga qu Halus memaw muci “ pawk ” sa nqwaq na Halus , “ zyus ! ” muci , si kta si mtxal “ agay ! ” muci hmaw ru wal mhuqil lma .

M: 他們又滾了一顆燒紅的石頭，好好的守候吧！哈路斯的嘴巴發出了「啵」的聲音，就看見哈路斯隨即大叫好痛，便這樣死去了。

RM: none

A: Arin kya lga ungats qo mwah smjijwaw qalang lma . Mqais kwara qalang na Tayal lma . Aring kya wal blaq qyanux nqo , Tayal lma .

RA: aring kya lga ungat qu mwah smzzywaw qalang lma . mqas kwara qalang na Tayal lma . aring kya wal blaq qyanux nqu tayal lma .

G: aring kya lga ungat qu mwah smzzywaw qalang lma . mqas kwara qalang na Tayal lma . aring kya wal blaq qyanux nqu tayal lma .

M: 從那時候部落就沒有任何困擾了，所有人都很高興，生活也變好了。

RM: none

註：

Halus :哈路斯，巨人的名字。

inpxan na kinkesan :相傳年代。

plibu : 圍起來。

ini…skkwa : 不足於… °

’absan :吞下。

qqnasuw na utux qiqaya :陰莖。（神所賜之特別的東西）

mebahow yaba q’sya :大洪流。

si…pr’agi q’ba :用手扶住。

si…kjijay :窺探。

Bjira :織棒。